

Mizgir's Arioso
Rimsky-Korsakov 'The Snowmaiden'

Russian

Transliteration

Word-to-word translation

Stressed vowel

На теплом синем море,
[Na tjóp-lam sí-nem mó-re]

Somewhere in the warm blue sea

У острова Гурмыза,
[u ós-tra-va Gur-mý-za]

By the island Gurmyz

Где волны хлещут пену
[gde vól-ny hlé-schut pé-nu]

Where the white waves brake

О камни скал прибрежных,
[a-kám-ni skal pri-brézh-nyh]

Against the rocky shores,

Там на дне морском
[tam na dne mar-skóm]

There on the seabed

Жемчуг ценный есть,
[zhém-chug tsén-nyj jest']

There are precious pearls.

Водолазов я
[va-da-lá-zaf ja]

My divers

Посылал на дно;
[pa-sy-lál na dno]

Were sent underwater

Одно зерно
[ad-nó zer-nó]

And one pearl

Достали мне –
[das-tá-li mnje]

They managed to bring to me -

В венцах царей
[v vén-tсах tsa-réj]

In the kings' crowns

Такого нет!

[ta-kó-va njet]

You will not find such!

Со мной сменяться хочешь?

[Sa-mnój smi-njá-tsa hó-chesh?]

Do you want a fair exchange?

Зерно полцарства стоит.

[zer-nó pol-tsár-stva stó-it]

This pearl is worth a kingdom.

Возьми бесценный жемчуг,

[vaz'-mí bes-tsén-nyj zhém-chuk]

Take the precious pearl

А мне любовь отдай!

[a mnje lju-bóf' ad-dáj]

But give me back your love.